

**December 2010**

**BRIDGE-IT (Be Relevant to Intercultural Diversity Generation in Europe - Integration Team / Sii rilevante per la generazione di diversità interculturale in Europa Team per l'Integrazione) invita gli erogatori di servizi che lavorano nelle istituzioni burocratiche ad "essere rilevanti", vale a dire, a riflettere sul loro attuale comportamento comunicativo in situazioni multiculturali nella prospettiva di trasformare atteggiamenti e comportamenti. Piuttosto che sostenere un melting pot culturale, BRIDGE-IT vuole promuovere comunità dove culture e lingue differenti coesistano in un rapporto dinamico e dialettico.**

**Partners BRIDGE-IT**

- <http://www.unipg.it>
- <http://www.club-austrialia.info>
- <http://www.erasmushogeschool.be>
- <http://www.f-bb.de>
- <http://www.keyandkey.it>
- <http://www.um.edu.mt>
- <http://www.hszuyd.nl>
- <http://www.est.edu.pl>
- <http://yozgat.meb.gov.tr>

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea. L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione e la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute.



<http://bridge-it.communicationproject.eu>

**Newsletter Uno**

**Da SPICES a e-SPICES a BRIDGE-IT ... una lunga strada**

**Una nuova modalità: BRIDGE-IT**

**Le nuove prospettive**

**L'incontro iniziale a Cracovia**

**I nuovi attori BRIDGE-IT**

**I nuovi strumenti**

**Da SPICES a e-SPICES a BRIDGE-IT ... una lunga strada**

I contesti europei stanno diventando sempre più multiculturali e la vita quotidiana mostra che non abbiamo ancora sufficienti strumenti di comunicazione che ci aiutino ad interagire adeguatamente e costruttivamente in questa società in rapido cambiamento. Questo è particolarmente evidente, e a volte in maniera drammatica, in situazioni burocratico-istituzionali nelle quali persone straniere interagiscono con persone che erogano servizi. BRIDGE-IT rappresenta il risultato di una cooperazione di lunga durata fra i partner fondatori e l'input di altri partner associati. Tutto è cominciato nel 2004 con la preparazione del primo progetto europeo, un corso di formazione Socrates Grundtvig 1.1 per il progetto SPICES (2005-2007; 224945-CP-1-2005-1-IT-GRUNDTVIG-G11). A questa iniziativa è seguita, nel 2008, una Grundtvig Learning Partnership e-SPICES (2008-2010; 2008-1-IT2-GRU06-00547 1) che successivamente ha alimentato l'attuale Grundtvig Multilateral Project BRIDGE-IT (2010-2012; 510101-LLP-1-2010-1-IT-GRUNDTVIG-GMP).

Tutti e tre i progetti Grundtvig hanno a che vedere con l'educazione agli adulti e specificamente con la Comunicazione InterCulturale (ICC) nel contesto burocratico-istituzionale, un ambito che è scarsamente studiato e poveramente trattato nei programmi di formazione. Crediamo che la comunicazione interculturale in contesti burocratico-istituzionali sia di estrema importanza non solamente per persone straniere (che preferiamo chiamare adulti-in-mobilità) che spesso hanno difficoltà linguistiche e comunicative, ma anche per le persone che erogano i servizi, per gli impiegati pubblici (che conseguentemente chiamiamo adulti-in-contatto-con-la-mobilità) i quali molto spesso si trovano in difficoltà nel trattare con persone che sono fisicamente, socialmente, economicamente e culturalmente differenti. Il fondamento logico di questi progetti deriva da due

supposizioni iniziali confermate da interviste etnografiche con alcune persone in questione e da osservazioni dirette di relative situazioni: 1) le persone straniere hanno problemi comunicativi in situazioni burocratico-istituzionali, 2) i libri di testo non considerano le necessità linguistiche e comunicative di vita reale relative al contesto in questione. Questi risultati trovano la loro giustificazione nel 6 "Principio Comune di Base" sull'integrazione degli immigrati formulato e adottato dal Consiglio Europeo (cfr. Documento 14615/04 of 19 November 2004) che recita "L'accesso per gli immigrati alle istituzioni, come a beni e servizi pubblici e privati, su una base di eguaglianza e in una maniera non discriminatoria è un fondamento indispensabile per una migliore integrazione".

Gli acronimi forniscono al lettore un'iniziale indicazione delle differenze che definiscono i tre progetti:

- **SPICES** ([www.trainingspices.net](http://www.trainingspices.net)) significa Social Promotion of Intercultural Communication Expertise and Skills (Promozione Sociale di Competenze e Abilità nella Comunicazione Interculturale)
- **e-SPICES** ([www.e-spices.net](http://www.e-spices.net)) sta per electronic Social Promotion of Intercultural Communication Expertise and Skills (Promozione Sociale elettronica di Competenze e Abilità nella Comunicazione Interculturale)
- **BRIDGE-IT** significa Be Relevant to Intercultural Diversity Generation in Europe Integration Team (510101-LLP-1-2010-1-IT-GRUNDTVIG-GMP) (Sii rilevante per la generazione di diversità interculturale in Europa Team per l'Integrazione)



**BRIDGE-IT PARTNERS**





This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



La differenza principale risiede, da una parte, nel gruppo target e, dall'altra, nel prodotto finale. SPICES si rivolge a formatori e facilitatori della comunicazione, a educatori linguistici e a mediatori interculturali. Il progetto ha sviluppato una metodologia di formazione in ICC (InterCultural Communication) che prepara i gruppi target a costruire il proprio materiale di formazione in base ai bisogni formativi e comunicativi dei propri apprendenti (adulti-in-mobilità e adulti-in-contatto-con-la-mobilità). La formazione offerta da SPICES consiste in un corso faccia a faccia di formazione per formatori, descritto in Klein Gabriella B., Caruana Sandro, Dossou Koffi M., Lasagabaster David, Mateva Galya, Piriš-Svetina Nataša & Schwitalla Johannes, 2007, *Spices Guidelines: A training method for intercultural communication in institutional settings*, Perugia: Key & Key Communications (pubblicato in altre cinque lingue e versioni culturali specifiche, ossia in bulgaro, tedesco, italiano, sloveno e spagnolo).

- È stato selezionato fra i primi 20 progetti qualificati per le Buone Pratiche per la Creatività e l'Innovazione (Bruxelles, 2009)
- La versione inglese delle Linee guida è stata pubblicata nel sito ufficiale dell'Anno europeo del Dialogo Interculturale dell'UE e può essere scaricata gratuitamente ([http://www.interculturaldialogue2008.eu/153\\_4.0.html](http://www.interculturaldialogue2008.eu/153_4.0.html)).



Le LINEE GUIDA SPICES contengono una metodologia di formazione che può essere usata per creare moduli di formazione in comunicazione interculturale (ICC) nonché di educazione linguistica per una lingua in contesto/lingua seconda (Lc/L2) attraverso pacchetti

Incoraggiati da questi buoni risultati, alcuni dei partner SPICES (Università di Malta, Key & Key Communications (IT) e l'Università degli Studi di Perugia (IT) insieme al partner spagnolo (che non è potuto essere selezionato per ragioni interne) hanno fatto domanda per il Grundtvig Learning Partnership decentralizzato, chiamato e-SPICES che è stato accettato in Italia e a Malta.

Come Partenariato di Apprendimento e-SPICES (electronic Social Promotion of Intercultural Communication Expertise and Skills) ha offerto un forum per lo scambio di buone pratiche, idee e sperimentazioni riguardanti la formazione online. Il partenariato ha adottato la piattaforma DOKEOS come "Ambiente Virtuale di Comunicazione e di



di insegnamento e di apprendimento. È trasferibile e applicabile in vari contesti burocratico-istituzionali e non vuole sostituire corsi di formazione già implementati, ma al contrario, è concepita come un ingrediente, proprio come le spezie (*spices*), che può essere aggiunto a corsi che si tengono già nel campo della formazione ICC o dell'educazione L2. L'obiettivo di questo strumento è aiutare a superare le difficoltà comunicative attraverso specifiche attività di formazione dirette ad adulti-in-mobilità e adulti-professionalmente-in-contatto-con-la-mobilità promuovendo conoscenza, esperienza e abilità in ICC, inclusa anche l'educazione in una lingua seconda con un riferimento specifico al contesto burocratico-istituzionale.

Apprendimento". Il risultato innovativo consiste in un sistema comunicativo basato su un impianto di e-learning che è solitamente usato per la formazione online. I partner non hanno solo archiviato tutti i documenti rilevanti sulla piattaforma DOKEOS e si sono impegnati in sperimentazioni pedagogiche, ma hanno anche dimostrato in questo modo quanto un partenariato di questo tipo costituisca un'esperienza di apprendimento. Durante la sperimentazione, il partenariato ha acquisito abilità e competenze da applicare ad un successivo progetto: l'attuale BRIDGE-IT (Be Relevant to Intercultural Diversity Generation in Europe - Integration Team).

SPICES ha ricevuto vari riconoscimenti e tre importanti premi:

- Il LABEL EUROPEO per la promozione dell'insegnamento e dell'apprendimento in L2 (Roma, 2006)
- Il Premio d'argento per la Qualità in Mobilità all'interno dell'azione Grundtvig LLP (Lubiana, 2008)

## La nuova strada: BRIDGE-IT

BRIDGE-IT (Be Relevant to Intercultural Diversity Generation in Europe - Integration Team) invita gli erogatori di servizi che lavorano in istituzioni burocratiche ad "essere rilevanti", vale a dire a riflettere sui loro attuali comportamenti comunicativi in ambienti multiculturali nella prospettiva di trasformare atteggiamenti e comportamenti. Piuttosto che un *melting pot* culturale, BRIDGE-IT vuole promuovere delle comunità dove culture e lingue differenti coesistono in un rapporto dinamico e dialettico.

## Le nuove prospettive

BRIDGE-IT mira direttamente ai beneficiari finali di tale processo di integrazione: adulti-in-mobilità e adulti-in-contatto-con-la-mobilità, il nodo più delicato dove l'integrazione concretamente ha successo o fallisce.

Il 'prodotto' più importante di BRIDGE-IT, basato sulla metodologia di formazione ICC di SPICES e sull'ambiente virtuale di e-SPICES, consisterà in un corso di formazione *blended* sia per adulti-in-mobilità (AM) che per adulti-in-contatto-con-la-mobilità (ACM). Mentre SPICES ed e-SPICES, avendo come target i facilitatori della comunicazione e i mediatori interculturali, sono applicabili a qualsiasi tipo di contesto burocratico-istituzionale, BRIDGE-IT si concentra sul periodo più delicato del processo di integrazione: il 'primo-impatto'. Che cosa intendiamo per 'primo-impatto'? Il primo-impatto è identificabile con il periodo che inizia dal primo contatto fra un AM e un ACM in un determinato paese e finisce con il permesso o di rimanere o di spostarsi in un altro paese.

L'obiettivo principale del presente progetto è quello di fare una mappatura, in ciascun paese partner del progetto, della sequenza di differenti servizi / uffici pubblici (o privati) i quali un AM deve attraversare dal suo primo arrivo, incontrando un relativo ACM del nuovo paese. Lo scenario può cambiare a seconda del tipo di migrazione di cui l'AM sta avendo esperienza.

Le diverse tipologie di migranti considerate sono tre:

- Cittadini UE
- Cittadini non-UE regolari (con visto o equivalente)
- Cittadini non-UE irregolari (senza visto o equivalente).

Per la preparazione e creazione di materiale formativo e percorsi di apprendimento, il progetto porrà in primo piano i gruppi di migranti maggiormente vulnerabili.



## L'incontro iniziale a Cracovia, Polonia 14-19 dicembre 2010

L'incontro iniziale a Cracovia è servito a: consolidare il gruppo; firmare gli accordi fra i partner; presentare e discutere il piano di lavoro; e generare un linguaggio comune.

I partner lavoreranno ad un programma di lavoro concordato, usando gli strumenti già esistenti (la metodologia di formazione ICC di SPICES e la piattaforma DOKEOS di e-SPICES) fino a quando si incontreranno a Malta nel maggio del 2011.

## I nuovi attori di BRIDGE-IT

I nuovi attori di BRIDGE-IT sono le nove organizzazioni dei partner, gli AM e gli ACM.

I partner provengono da otto paesi (sette paesi UE e un paese candidato) e da nove organizzazioni fra le quali quattro università

1. Università degli Studi di Perugia, ITALIA come coordinatore transnazionale
2. Erasmushogeschool Brussels, Bruxelles, BELGIO
3. L-Università ta' Malta, MALTA
4. Hogeschool Zuyd of Heerlen, Maastricht e Sittard-Geleen, PAESI BASSI

## due organizzazioni no profit

5. Il Business Club Austria, Vienna, AUSTRIA
6. Key & Key Communications, Deruta (PG), ITALY

## due organizzazioni di Educazione per Adulti

7. f-bb, a Research Institute for Vocational Education and Training, Norimberga, GERMANIA
8. EST Lifelong Learning Centre, Wadowice, POLONIA

## un'amministrazione pubblica

9. Provincia di unità amministrativa del Ministero di Educazione Nazionale, Yozgat, TURCHIA.

Il partenariato ha trentatré partner associati, provenienti principalmente da organizzazioni pubbliche degli otto paesi partner, direttamente coinvolti in situazioni di primo impatto. Questi saranno attivamente coinvolti nel processo di implementazione del progetto attraverso incontri comuni, interviste, focus group, raccolta di testi

scritti e parlati.

AM saranno attivamente coinvolti nelle sessioni dei test di formazione.

In fine si terrà un corso di formazione GRUNDTVIG per formatori in-servizio attraverso cui sarà sperimentata la metodologia elaborata di formazione blended.

## I nuovi strumenti

Mentre SPICES aveva creato una metodologia di formazione per formatori e facilitatori in comunicazione interculturale per ambiti burocratico-istituzionali ed e-SPICES ha elaborato come principale prodotto un Ambiente Virtuale di Comunicazione e Apprendimento, BRIDGE-IT realizzerà percorsi di apprendimento online sia per AM che per ACM relativi alle barriere comunicative date principalmente dalla gestione di moduli da compilare (testi scritti) e dalle corrispondenti interazioni agli sportelli (testi scritti) suggerendo strategie concrete per superarle. Relativamente a questo, ci sarà un deposito di testi nel quale conservare e recuperare i testi scritti e orali menzionati. I testi scritti e orali presentati saranno quelli che più frequentemente si ha occasione di incontrare in situazioni di primo-impatto. Il deposito dei testi sarà a disposizione anche dei diretti beneficiari (AM e ACM) con commenti riguardanti la terminologia burocratica e le implicazioni interculturali.

"Avete mai pensato a quanto possa essere difficile scrivere il vostro nome quando il modulo non corrisponde a ciò cui siete abituati?" BRIDGE-IT si occuperà di questioni di questo genere





## PARTNERS

IT



### IT - Università di Perugia

L'Università di Perugia ha 11 facoltà e un ampio numero di programmi di laurea. Come istituzione coordinatrice di BRIDGE-IT, il Dipartimento di Scienze Umane e della Formazione ha il ruolo di supervisionare il progetto in tutti i suoi aspetti scientifici e amministrativi, creare un Ambiente Virtuale di Apprendimento e di Comunicazione e, insieme agli altri partner, sviluppare la metodologia formativa BRIDGE-IT redigendo le linee guida per creare ed erogare percorsi di formazione online.

<http://www.unipg.it>

MT



### MT - Università di Malta

Fondata come Università nel 1769, l'Università di Malta è la maggiore istituzione di insegnamento a Malta. È finanziata pubblicamente ed è aperta a tutti coloro che hanno le qualifiche richieste. L'Università oggi ha 12 facoltà e più di 10.000 studenti. Il partenariato BRIDGE-IT è rappresentato a Malta attraverso membri della Facoltà di Scienze dell'Educazione che sono anche impegnati nel coordinamento del Programma Teaching for Diversity e del Programma Nazionale di Formazione per Insegnanti Let Me Learn.

<http://www.um.edu.mt>

AT



### AT - Business Club AUSTRIALIA

Il Business Club AUSTRIALIA è un'Organizzazione no-profit - ONG, fondata nel 2000. Fornisce Formazione in-servizio per insegnanti e formatori europei. I progetti fino ad ora si sono concentrati sulle competenze interculturali e la comunicazione, ambiti in cui l'organizzazione ha sviluppato ormai notevoli competenze. La partecipazione a BRIDGE-IT è un passo logico verso un portfolio di alta qualità nell'educazione interculturale per gli adulti.

<http://www.club-austria.info>

NL



### NL - Zuyd University

La Zuyd University è una delle più grandi università di scienze applicate nei Paesi Bassi e dà il suo contributo a BRIDGE-IT insieme a un'importante rete di partner come (EMOL) Centre of Expertise Social Support Limburg, (KCEM) Kenniscentrum Emancipatie Maastricht, Stichting Vrouw & Welzijn Geleen, (P-Team) Platform Successful Migrant Women Maastricht e (FORUM) Institute for multicultural affairs.

<http://www.hszuyd.nl>

BE



### BE - Erasmushogeschool Brussel

Erasmushogeschool Brussel è collocata a Bruxelles, la capitale dell'Europa multilingue e multiculturale, dove c'è un forte bisogno di materiali di formazione nel campo della comunicazione interculturale. Il Centrum voor Vaktaal en Communicatie è un gruppo di ricerca del Dipartimento di Linguistica Applicata della Erasmushogeschool Brussel. La sua ricerca si concentra sulla comunicazione e la terminologia di linguaggi speciali e sul knowledge management multilingue

<http://www.erasmushogeschool.be>

PL



### PL - EST Lifelong Learning Centre

L'EST Lifelong Learning Centre è un'agenzia di formazione continua per giovani e adulti fondato nel 1994. EST lavora nel campo dei corsi di lingua straniera, ICT workshop, corsi di abilità comunicative, integrazione di gruppi svantaggiati nel mercato del lavoro. EST dà il suo contributo al progetto BRIDGE-IT con un'esperienza sostanziale nel valutare progetti co-finanziati dai programmi comunitari e nel formare staff amministrativo di istituti d'istruzione in abilità comunicative interpersonali.

<http://www.est.edu.pl>

DE



### DE - f-bb, Research Institute for Vocational Education and Training

Il f-bb Forschungsinstitut Betriebliche Bildung si occupa di un vasto portfolio di ricerca e di progetti di sviluppo nel campo dell'istruzione e della formazione professionale. Lavora, a nome di compagnie, associazioni, ministeri, della Commissione europea e di altre organizzazioni, sulla ricerca e su progetti di raccolta dati, conduce modelli di test sull'istruzione e sulla formazione professionale e fornisce un coaching scientifico per progetti e programmi. L'istituto ha sviluppato e-moduli per la formazione di competenze interculturali per impiegati pubblici e contribuirà con la sua esperienza al partenariato BRIDGE-IT.

<http://www.f-bb.de>

TR



### TR - Yozgat İl Milli Eğitim Müdürlüğü

Yozgat İl Milli Eğitim Müdürlüğü (Yozgat National Education Directorate) è la massima unità provinciale amministrativa del Ministero dell'Educazione Nazionale, che fornisce il servizio a Yozgat.

<http://yozgat.meb.gov.tr/>

IT



### IT - Key & Key Communications

Key & Key Communications, fondata nel 1994, è un'associazione no profit con membri di varie origini culturali, che lavorano nel vasto campo della Comunicazione. Il suo ruolo e contributo attivo riguardano lo sviluppo visuale dell'intero progetto nonché lo sviluppo della metodologia BRIDGE-IT come sistema di apprendimento online attraverso la raccolta e l'editing di videoregistrazioni, modelli di apprendimento online per la comprensione non-verbale e visiva di testi scritti e parlati, agendo anche come formatori secondo specifiche competenze.

<http://www.keyandkey.it>

